

Vous trouvez dans ce document une **aide à la recherche** permettant de circuler dans les textes édités sur ce site.

1. 🧨 Onglet INSTRUMENTA : Sigles, bibliographie des sources et manuscrits
2. 🧨 Comment citer cette édition de la Glose :
3. 🧨 Comment citer une glose lue dans un manuscrit :
4. 🧨 Comment chercher ?
 - 🧨 La recherche se fait par chaînes de caractères.
 - 🧨 Les recherches par chaînes de caractère sont interrompues par
 - 🧨 Ce qu'on ne peut pas rechercher
 - 🧨 Faire attention aux graphies des mots
 - 🧨 Astuces
5. Que peut-on rechercher ?

Rechercher dans la BIBLE et les textes bibliques cités

Rechercher dans la GLOSE

Rechercher dans LES APPARATS DE L'ÉDITION

1. Onglet INSTRUMENTA et documentation associée

Pour interpréter les apparats du texte et des sources, l'onglet « INSTRUMENTA » propose les instruments suivants

1. Abreviationes et compendia	abréviations utilisées dans les apparats du texte avec traduction française
2. Libri Bibliae	sigles des titres des livres de la bible
3. Auctores in textu editionis laudati	auteurs titres déclarées dans la Glose ou les autres textes édités
4. Auctores in apparatibus fontium	références bibliographiques aux sources identifiées par l'éditeur
5. Codices glossae in apparatibus allegati	sigles des cotes des manuscrits de la glose cités dans les notes sur le texte de la Glose.
6. Codices Bibliae in apparatibus allegati	sigles et cotes complètes des manuscrits de la bible cités dans les notes critiques du texte de la Bible
7. Editiones in apparatibus allegatae	sigles des éditions citées
8. Ratio editionis	explications des principes de l'édition
9. Index graphiarum	tableau alphabétique des graphies retenues et des graphies rejetées



Pensez à consulter le Carnet de recherche [« Sacra Pagina »](#)

2. 🌟 Comment citer cette édition de la Glose :

- **citer notre édition de la Glose dans une bibliographie générale :**

Martin MORARD (ed.), Fabio GIBIINO et alii, *Biblia latina cum Glossa ordinaria [editio A. Rusch, Strasbourg, 1481, correctata et emendata ex manuscriptis selectis]*, dans Martin MORARD (ed.), *Glossae Sacrae Scripturae electronicae*, Paris, CNRS-IRHT, 2016-2017, consultation du 31.12.2017 [<http://gloss-e.irht.cnrs.fr>].

- **citer la Glose dans une note scientifique :**

Glossa ordinaria (Mt. 21, 12) marg., [facsim., t. 1, p. 111a], ed. M. MORARD et alii, CNRS-Paris, 2017 [<http://gloss-e.irht.cnrs.fr>]

- **Il est important de toujours indiquer :**

1. la référence biblique (entre parenthèse après le titre)
2. la page et la colonne du facsimilé ou le feuillet de l'exemplaire d'Erfurt (référence accessible dans l'édition électronique en infobulle en passant la souris au-dessus de l'indication : [Rusch, f. xxxva]). Il n'est pas nécessaire de donner la référence aux deux exemplaires.
3. s'il s'agit d'une glose marginale : *marg.* ou interlinéaire : *interl.*
4. la date de consultation du site.
5. facultatif : l'adresse URL de la page

! Pour des raisons techniques indépendantes de notre volonté les url des gloses ne sont pas encore stabilisées [10.10.2018].

Cependant, si vous accédez à la Glose par le biais d'une liste de résultats de recherche, le dernier segment de l'url affichée a valeur d'identifiant unique pour la glose qui contient l'expression recherchée (ci-dessous : « marg72 »). Dans l'exemple ci-dessous l'expression « archiepiscop » se trouve en note.

Glossae Scripturae Sacrae-electroni X Glossae Scripturae Sacrae-electroni X Glossae Scripturae Sacrae-electroni X +

tions_chapitre.php?livre=.../sources/editions/GLOSS-liber04.xml&chapitre=04_28#04_marg72

Ex. 28, 36

Facies et lamminam de auro purissimo in qua sculpes opere celatoris Sanctum Domino

marg. | SANCTUM DOMINO etc. BEDA. Quod in lamina sculpi iubetur nomen sanctum et venerabile significat quod apud Hebreos quattuor litteris vocalibus scribitur id est ioth heth vav he ^a quod interpretatur ineffabile non quia dici non potest sed quia diffiniri sensu et intellectu creature non potest secundum illud ^b : « Pax Dei que exuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intelligentias vestras » etc. Et alibi ^c : « Magnus Dominus et laudabilis nimis » etc. Bene autem in fronte pontificis quattuor litteris significans totidem partes dominice crucis quam in fronte portamus ». ^d

marg. | Ineffabile nomen Domini quattuor litterarum constans, he scilicet quod interpretatur iste, ioth quod est principium, heth quod est passionis, vav hoc est vite. Quod totum sonat : iste principium passionis vite ; quod Christus est principium vite in Adam amisse quam reparavit sua passione. ^e

^a Revera ioth he vav he : יהוה. Cf. HIERONYMUS, *Epistolae*, Ep. 54, § 17, CSEL 54, p. 604.1-3 : «Est lamina aurea, id est 'sis zaab', in qua scriptum est nomen dei hebraicis quattuor litteris ioth, he, vav, he, quod apud illos ineffabile nuncupatur'. *Aliqui codices Hieronymi, Bedae et Rhabani infra laud. mendose scribunt heth pro he.*

^b Phil. 4, 7 : « Et pax Dei que exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Iesu ».

^c Ps. 42, 7.

^d Cf. BEDA VENERABILIS, *De tabernaculo* (CPL 1345), lib. : 3, CCSL 119A (D. Hurst, 1969), p. 5-139 ; *hic ltn.* 803 : « Vel certe auro inscriptum in fronte sacerdos sanctum domini gestat ut insinuet mystice quod ita passionem domini et saluatoris nostri per quam redempti sumus venerari et amplecti debemus ut caritatem in illo diuinae maiestatis per quam creati sumus pariter confitendam esse nouerimus ita mortem assumptae ab illo humanitatis confiteri ut eandem mox humanitatem in aeternam de morte gloriam resurrexisset fateamur, sanctum autem domini quod in lammina sculpi iubetur nomen eius sanctum et venerabile significat quod apud hebraeos quattuor litteris uocalibus scribi solet, hoc est ioth he vav he, cuius interpretatio lingua eorum ineffabile sonat non quia dici non potest sed quia finiri sensu et intellectu creaturae nullius potest. Et quia nil de eo digne dici potest ideo ineffabilis rectissime uocatur iuxta illud apostoli: et pax dei quae exsuperat omnem sensum; et psalmista: magnus dominus, inquit, et laudabilis nimis, et magnitudinis eius non est finis. Et bene quattuor litteris idem nomen domini in fronte pontificis erat scriptum propter uidelicet significantiam totidem partium dominicae crucis quam in fronte portaturi eramus, hoc est supremam infimam dextram laeuam que ». *Differenter* : HRABANUS MAURUS, *Commentaria in Exodum*, liber 4, caput 6, PL 108A, 200 : « Sanctum autem Domini quod in lamina sculpi iubetur, nomen eius sanctum et venerabile significat, quod apud Hebraeos quattuor litteris vocalibus scribi solet: hoc est יהוה Cuius interpretatio lingua eorum ineffabile sonat: non quia dici non potest, sed quia finiri sensu et intellectu creaturae nullius potest. Et bene quattuor litteris idem nomen Domini in fronte pontificis erat scriptum, propter uidelicet significantiam totidem partium Dominicae crucis, quam in fronte portaturi eramus, hoc est, supremam, dextram, laeuam, infimam ». PARALL. : *Glossa ordinaria* (Prol. 1-4Rg ; Gal. 3, 1).

^e Cf. ALCUINUS (pseudo), *De diuinis officiis*, cap. 39, PL 101, 1243C-1244A (*Clavis Scriptorum latinorum Medii Aevi Auctores Gallicae, Alcuinus*, n° 27) : « Pallium archiepiscoporum super omnia indumenta est, ut lamina in fronte pontificis. Pallium nihil est aliud, nisi discretio inter archiepiscopum et eius suffraganeos. Pallium significat torquem, quem solebant legitime certantes accipere. Hoc etiam erat lamina illa, ut dixi, quam summus pontifex circa tempora ferebat, in qua scriptum erat nomen Dei tetragrammaton, id est, quattuor litterarum, Iod, He, Vau, et Heth. Est autem interpretatio, Iod, principium, He, iste, Vau vita, et Heth passio, id est: Iste est principium passionis vitae. Passi igitur sunt multi ante Christum, sed nemo eorum per suam [Col.1243D] passionem hominibus vitam attulit: Christus vero, cuius sanguis in cruce fusus est pro totius mundi redemptione, humano generi attulit vitam. Secundum alium doctorem : iod principium, He iste, Vau et Heth vita interpretatur: quod ita potest coniungi: Iste est principium et vita Christus. Vocabatur autem hoc nomen sanctum Domini, ut est: Fecerunt lamminam, id est, sacraverunt, scripseruntque in ea sanctum Domini (Exod. 39, 29), quod interpretatur [Col.1244A] ineffabile, non quod non fari, sed quod diffiniri, ut est, minime possit ».

Ex. 28, 37

Ligabisque eam vitta hyacinthina et erit super tiam

Ex. 28, 38

Imminens fronti pontificis portabitque Aaron iniquitates eorum que obtulerint et sanctificaverint filii Israel in cunctis muneribus et donariis suis erit autem lammina semper in fronte eius ut placatus eis sit Dominus

3. 🌟 Comment citer une glose lue dans un manuscrit :

- Si le manuscrit concorde avec l'édition incunable :
Glossa ordinaria (Mt. 21, 12), Paris, BnF, lat. 00000, f. 00ra marg. / interl. = ed. A. Rusch, facsim., t. 1, p. 111a, ed. M. MORARD *et alii*, CNRS-Paris, 2018 [<http://gloss-e.irht.cnrs.fr>]
- Si le manuscrit a une glose non éditée par l'édition incunable :
Glossa ordinaria (Mt. 21, 12), Paris, BnF, lat. 00000, f. 00ra marg. / interl., (omis par ed. A. Rusch, Strasbourg, 1481, *in loc. cit.*)
- Si le manuscrit a une glose citée dans l'édition électronique mais omise par l'édition incunable :
Glossa ordinaria (Mt. 21, 12), Paris, BnF, lat. 00000, f. 00ra marg. / interl., ed. M. MORARD *et alii*, CNRS-Paris, 2017 [<http://gloss-e.irht.cnrs.fr>] (omis par ed. A. Rusch, Strasbourg, 1481, *in loc. cit.*)

4. 🌟 Que peut-on rechercher ?



! De nombreuses sentences de la Bible glosée demeurent inédites. **Pensez à consulter les manuscrits** à partir de l'[inventaire des manuscrits glosés de la Bible](#) qui permet de trouver des manuscrits de chaque livre biblique avec indications de date, d'origine et de provenance, etc. Sans prétention d'exhaustivité !

Rechercher dans la BIBLE et les textes bibliques cités

Le moteur de recherche fonctionne comme une concordance biblique

Pour chercher:

1. un passage de la Bible latine glosée (combinaison «titre de livre biblique» + «n° de chapitre» + «n° de verset»):
partir du menu principal:

Editions → Glossa ordinaria (cum Biblia) → sélectionner un livre biblique → chapitre → verset.

Accueil	Éditions	Instrumenta	Crédits
<01. Hieronymus. Epistola 'Frater Ambrosius'> <02. Hieronymus. Prologus in Pentateucho> <03. Genesis> <10. Ruth> <11. Hieronymus. Prologus in libros Regum>			

2. une **expression** qui se trouve dans la version de la Bible éditée (=expression extérieure à la Glose)
 (version de 1481, de type 'Parisien', éditée avec la Glose)
 interrogeable par [chaîne de caractères](#)

Rechercher dans un champs spécifique :

3. une **expression biblique** dans les gloses qui la commentent (=expression répétée à l'intérieur des sentences de la Glose)

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

🔗 permet d'interroger les lemmes commentés à l'intérieur d'une glose, qu'il s'agisse du «LEMME REPERE», en CAPITALES, placé au début d'une glose pour permettre de savoir à quel mot du texte biblique elle se réfère, ou du «LEMME DE RAPPEL» répété à l'intérieur de la sentence et autour duquel s'articule le commentaire.

4. une **référence biblique citée** dans la Glose
 interrogeable par menu déroulant

☞ interroge toute référence biblique (livre, chapitre, verset) identifiée dans l'apparat des sources de l'édition électronique

Rechercher une référence biblique identifiée dans l'apparat des sources:

----- Choisir ----- v Numéro de chapitre Numé- ro de verset Chercher

5. une expression dans l'apparat du texte de la Bible

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

☞ recherche de leçons variantes, de sigles des témoins collationnés, principalement d'édition minor de la Vulgate (*Edminor. Weber*)

Rechercher dans la GLOSE

6. expression qui se trouve dans le texte des prologues

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

7. expression qui se trouve dans le texte des gloses

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

☛ On ne peut pas faire une recherche uniquement à l'intérieur des gloses marginales ou interlinéaires, mais les «résultats de la recherche» sont classés en fonction de la position de l'expression recherchée dans la Bible, la glose marginale, la glose interlinéaire, les apparats.

8. expression dans les gloses omises par Rusch

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

dans l'édition, ces gloses sont distinguées de celles de *Rusch* par le préfixe **interl.+** ou **marg.+°**

☞ permet de restreindre la recherche aux **gloses omises par Rusch, le plus souvent inédites**, intégrées à l'édition électronique, à l'occasion de sondages faits dans les manuscrits.

Rechercher dans LES APPARATS DE L'EDITION

9. mentions d'autorité identifiées dans l'apparat des sources

interrogeable par menu déroulant alphabétique

🔗 recherche dans toutes les références à une source (AUTEUR, *œuvre*) identifiée à ce jour par nos soins dans la Glose, à partir des éditions critiques disponibles (à compléter par les éditions critiques publiées).

👉 La liste de ces autorités, avec références bibliographiques, se trouve également dans les **Instrumenta**: «[Auctores in apparatibus fontium allegati](#)».

10. mentions d'autorité citées par l'édition princeps de la Glose (en vert dans l'édition)

interrogeable par menu déroulant alphabétique

🔗 Ces identifications, déclarées par l'édition princeps, sont purement indicatives: elles ne correspondent pas toujours aux sources réelles de la Glose.

👉 La liste de ces autorités se trouve également dans les **Instrumenta**: «[Auctores in textu editionis laudati](#)».

11. expressions de l'apparat des sources

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

🔗 recherche dans les

notes d'apparat de sources et
commentaires introduits par «Nota bene».

12. expressions de l'apparat du texte des gloses

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

🔗 recherche dans le texte édité de la Glose

👉 **Sigles des manuscrits**: voir les cotes dans **Instrumenta**: «[Codices et testes editi in apparatibus allegati](#)»

👉 L'explication des **abréviations** utilisées est accessible dans les **Instrumenta**: «[Abreviationes apparatum](#)»

13. expressions de l'apparat du texte de la Bible

interrogeable par [chaîne de caractères](#)

🔗 permet d'interroger leçons variantes identifiées dans l'édition critique de la Vulgate (*Weber, Editio minor*) et, ponctuellement, dans des manuscrits collationnés :

👉 Sigles des manuscrits: voir les cotes correspondantes dans les **Instrumenta**: «[Codices et testes editi in apparatibus allegati](#)»

5. Comment chercher ?

- **Recherche simple:**
rechercher dans l'ensemble des documents édités par chaînes de caractères.
- **Recherche avancée par champ spécifique :**
La recherche avancée permet de sélectionner un type de texte ou une passage précis selon les options suivantes.

GLOSSAE, GLOSES ET COMMENTAIRES DE LA BIBLE AU MOYEN ÂGE

Recherche simple Chercher

Recherche avancée

Accueil Éditions Instrumenta Crédits

Rechercher dans un champs spécifique :

[Aide à la recherche](#)

Texte de la Bible Chercher

Prologues Chercher

Gloses Chercher

Lemmes bibliques cités dans Chercher

Apparat des sources Chercher

Apparat du texte Chercher

Rechercher une mention d'autorité dans le texte édité:

----- Choisir ----- Chercher

Rechercher une mention d'autorité dans l'apparat des sources:

----- Choisir ----- Chercher


Rechercher une référence biblique identifiée dans l'apparat des sources:

----- Choisir ----- Numéro de chapitre Numéro de verset Chercher

La recherche se fait par chaînes de caractères.

- Les recherches se font par chaînes de caractères dans des champs définis. Les recherches tiennent compte des

signes diacritiques, mais ne tiennent pas¹ compte de la casse (pas de différences entre les mots en majuscules ou en minuscules).

- Il faut donc tenir compte de variations graphiques très fréquentes et souvent imprévisibles (comme *blasphemium* pour *blasphemium*). La « normalisation » des graphies achevée pour les tomes 2 et 4 et en cours pour les tomes 1 et 3
-  tableau des graphies retenues et rejetées.

Les recherches par chaînes de caractère sont interrompues par

- les fins de ligne (marques de paragraphes) de l'édition: «Liber // generationis»
- les appels de note (qui interrompent la chaîne recherchée)
- les signes diacritiques: < > [] «.» ' ' "."
- la ponctuation: ; .?!
- les changements de feuillets ou de colonne de l'édition de référence: «Erfurt, f. 45rb; facsim. Brepols, p. 34a»

Ce qu'on ne peut pas rechercher

- On ne peut pas interroger les titres des livres et prologues bibliques (en rouge)
- On ne peut pas, pour l'instant, faire des recherches par caractères booléens ou par association de mots.

Faire attention aux graphies des mots

- Les graphies relevées dans l'Index graphiarum ont été uniformisées ou développées de manière univoque pour faciliter les recherches par chaînes de caractères (les critères adoptés sont explicités dans la Ratio editionis)
- «j»: jamais dans les textes latins
- «v»: toujours restitué dans le texte édité.
- diphtongues «ae» «œ»: toujours transcrites par «e», sauf «aer», «Israel».
- Dans l'apparat des sources: les graphies sont celles des éditions utilisées, exceptionnellement modifiées pour faciliter certaines recherches.

Astuces

¹ Du 15 octobre 2016 au 15 juin 2017, la recherche tenait compte de la casse.

- pour sélectionner une expression en respectant la casse utiliser la fonction recherche de Firefox
- insérer un espace blanc avant l'expression recherchée permet de trouver les mots qui commencent par elle

Exemple: « petra»

Si on cherche «petra», non précédé d'un espace, le moteur de recherche sélectionne aussi bien «perpetrationem» que «impetratio», «petra» et «petram».